# 98

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. září 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Albánské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

**Ujednání**
**mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky**
**a**
**Ministerstvem zdravotnictví Albánské republiky**
**o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy**

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Albánské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:
– fungování zdravotnických systémů,
– ochrana a podpora veřejného zdraví,
– zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
– léková politika,
– další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:
– běžného pracovního styku,
– vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
– zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
– výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
– další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Toto ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

Článek 6

1. Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

2. Toto ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky tohoto ujednání vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran však může ujednání kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 16. září 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

doc. MUDr. Leoš **Heger**, CSc., v. r.

ministr zdravotnictví

Za Ministerstvo zdravotnictví
Albánské republiky

Petrit **Vasili** v. r.

ministr zdravotnictví

# Agreement
# between the Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Albania on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",
Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,
Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,
And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,
have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:
- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- pharmaceuticals,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:
- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,
- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement may be modified or amended by written agreement of the Contracting Parties. Entry into force of the modification or amendment to this Agreement is subject to the same procedure as provided for in Paragraph 1.
3. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.

Done in Prague on 16th September 2011 in two original copies, each in the Czech, Albanian and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Ministry of Health
of the Czech Republic

Leoš Heger
Minister of Health

Ministry of Health
of the Republic of Albania

Petrit Vasili
Minister of Health